

Ka'vii taa
tae tu'uin.
Tu'un savi ninu 2

Leo y escribo
en mi lengua.
Mixteco Baja 2



mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • tu'un javi • tu'un savi

Tuti ka'viya jaa kutia'a chaagaya
Libro de lecturas

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Delfina Gómez Álvarez
Secretaría de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López
Directora académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Francisco Javier García
Elisa Vivas Zúñiga
Luis Alavez Bautista

Compilación
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación de textos a la lengua
mixteco Baja 2
Guadalupe García Quintanar

Asesoría académica
José Iván Quezada López

Revisión técnica
José Iván Quezada López

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño y diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración y fotografía
Banco digital INEA

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 2. MIBES 3. Libro de lecturas. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2022

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Modelo Educación para la Vida y el Trabajo. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua: 970-23-0500-4
ISBN Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 2. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México.

Tuti yo'o nani'iya ñaa vaxi nua

Yo'o ian

Ñaa ni'in tuti yo'o	5
1. Yi'vi	6
2. Inka iñuri	7
3. Taa taa kunii natu'un xi'iin	8
4. Chuun va'a nduta yii kuva'a xi'in nuni	9
5. Kiti koo kivi	10
6. Taa ndaa tindiki	11
7. Ña'an sajikina	12
8. Ñaa ka'ndi taa nayi'vi indivi	13
9. Ndindi jana'an	14
10. Taa xinu xi'in tiluu	15
11. Taa kual ti'in	16
12. Chikarrin xi'in tioñu'un	17
13. Ndiva'a sande'e kuitio ñaa kuva'a kaja inkana	18
14. Ñaa nakanina sa'a taa ka'nu jiko	19
15. Yito ndinaa	20
16. Tataa xi'in ndikuin	21
17. Tina xi'in tio'o	22



18.	Tataa ñii	23
19.	Kuva'a kaka	24
20.	I'na xi'in tataa jini ta'ya	25
21.	Tataa ñui jii ini	26
22.	Jo'o chinaka	27
23.	Kuai tikui	28
24.	Tu'un nakanina sa'a ndikuin xi'in ndindi	30
25.	Ndiva'a ndika ndiki uju tatu'un nda'a	32
26.	Koo usa jini	34
27.	Taa lo'o taa naa kuu naa kajan	36
28.	José xi'in tataa ndaa yuku	38
29.	I'vi ini	40
30.	Timia'an lo'o. Naa <i>kumiai</i> , ñayivi kuu kini taa xikanuu yo'o kaa	41
31.	Tataa na'nu jiko ndee nuu yi'va xi'in ndiaja naa kisa'a ii yuu	42
32.	<i>Sufi</i> taa jana'an	44
33.	Ñaa naa janakoo tata sa'nui nui	45
34.	Ñi'in	47
35.	Chiin kuai xi'in tioko	48
36.	Ivi tu'un	50
37.	Sako xi'in ndigua'i	52
38.	Kaja tata xi'in yuku	54
39.	Jita kualii viji	56
40.	Anima naa nañu'un	58



Ñaa ni'in tuti yo'o

Tuti yo'o, naà kuva'an vachi nakani inindi sa'aya, jaa naá ka'viya tu'un livi, xi'in ñaa ka'vi ndeeya. Xian ka'viya kuu kuniya ndiaja nakani ini inkana, ndiaja ndeena, tatu'un miiya, kunina kutia'ana ka'vina taa taana tu'un miina. Tuti yo'o kuan ña'an tuti *Ka'vii taa tae tu'uin. Tu'un savi ninu 2.*

Nuu tuti yo'o, naa taana kua'a ñaa ka'vi naa ka'an inka tu'un, ñaa kuni kachi ñaa kuikayo xi'in ñaa kumiyo ñuuyo, vachi kua'a tu'un ka'an ndikui naa ndee ñuu ka'nui, jaani taa naa ka'viya tuti yo'o, kuniya ndiaja ndee naa inka ñuu taa ndée kajana. Tu'un yo'o kuu: tu'un nakanina, tu'un ka'anna ñaa naa saxoo sana'an, ñaa naa ndo'ona sana'an xi'in tu'un nakanina nuu kana taa ka'an kiti.

Ka'andi xi'inya ñaa naá ka'vi tatooya tuti yo'o, jaa naá kutia'ya ka'vi va'aya taa ii xiniñu'unya ka'viya in tu'un, taa jaani naá kutia'aya ka'vi ta'yaya nuu ii punto, taa ka'viya taa ii kua'an nduju tu'un taa naa ka'vi ndeeya.

Java tu'un ñaa nani'inya nuu tuti yo'o, kuu ian tatu'un naa taa mi taa naa tavan, vachi naa jandiva'anaan taa ii naa taaran, joo naa kajanaan taa ii nanakani inira; naa taanaan xi'in tu'un kuù i'vi ni'in iniya taa xi'in punto mia xiniñu'unya, ñayo'o naa kajandian jaa naa ni'in ini va'aya tu'un taa kuu i'vi ka'viyan.

Kundatindi ñaa naá kutooya tuti yo'o.



1. Yi'vi*

In jatan, naa ni'ii in ilo, ini in nduku yito inakaari naa saari ve'e. Taa kaxivi naa sunee ye'e nduku yito nuuri.

Naa ndiukoe sakua taa naa nani'inri taa ii naa janakoeri; itivi ndaari ndika nduku yito, chii kijinri ñaa yi'viri ketari kakanuuri.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* Galeano, E. (1989). El miedo. [Paráfrasis]. En Galeano, Eduardo. *El libro de los abrazos*, México: Siglo XXI: 99.

2. Inka iñuri*

Kachina ñaa in ñuu xika naa saxoo in tiñumi chee, ñaa nakanigua iniri taa sa'miri iji nuuri ñaa jakua'ari, nakani iniri, ndiaja kajari ndiuni'inri tu'un, ndiaja nakaniri tu'un nuu ñayivi sa'a ñaa tia'ari, tia'ari taari tu'un vii, nakaniri sa'a ñaa naa saxoo sana'an, ka'anri tu'un niñu'un, taa chaaga ña'an kutia'ari, ndi'i ña'an ñaa xini ñayivi naa kutia'a va'ari, ñaa ñayivi naa nita'an va'a xi'inri naa kachina ñaa miiri kuu in tii usa kiti ndichi nuu ñayivi ndee nuu ñu'un kaan, joo junda viti kuu xinina ndaata kuu inka iñu chaa taa ndichi.



Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Monterroso, A. *Los otros seis*. [Paráfrasis]. Recuperado el 12 de mayo de 2015, de http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=90&limitstart=3#10



3. Taa taa kunii natu'un xi'iin*

Ñunu tava tiyaka, va'an tavaan tiyaka, taa taá saa naà ndi'i naà tavana tiyaka nandojona sa'a ñunu.

Ña'an va'a tiin ilo, va'an tian ilo, taa taá saa naà ndi'i naà tian ilo, nandojona sa'a ña'an tiin ilo.

Tu'un va'a kuu ñaa kastu'un, taa taá saa ni'in ininà ñaa ka'an tu'un, nandojona sa'a tu'un.

Ndaja kuu nani'iin in tataa naa nandojo sa'a tu'un, xi'in taà kaan kuan kutoe natu'uin.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar



* Chuang-tzu. (2000). El hombre con el que quiero platicar. [Paráfrasis]. En Chuang-tzu *Sabiduría esencial ZEN*. (3ª ed.). Argentina: Troquel: s/p.

4. Chuun va'a nduta yii kuva'a xi'in nuni*

Nduta yii nuni, jaani nanira batalí, kuva'a naà Rarámuri naà ndee yati inka xoo chininu ñu'un nuu ndeeyo, taá kunina nakita'an-na natu'unna, á kajana viko, á kujikina. Jaani xi'inara taá sa'anna xikana ñamani naa ku'un-na kaja chuun-na xi'in-na á taá ku'un-na ka'nina kiti xi'in inka ñayivi. Á too kuni kuitina ko'ovana, vata koo chuun kajana.

Kutoona ko'ona nduta yii nuni jaa naá kujii inina kundeena. Taá sandeena xi'inara, sajikina taa jaa ndeena ndivi yaa taa java tain niñu yaa.

Ña'an kaan kaja naà Rarámuri naà ndee yati inka xoo chii ninu ñu'un nuu ndeeyo.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar



* Cruz, C. (Compilador) (2008). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª ed). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 27-28 (Colección "Chihuahua y sus regiones". Serie "Relatos, tradiciones, costumbres").

5. Kiti koo kivi*

Kachi, tata sa'nu, naa nakani nui ñaa saa ii kua'a kuia, in tàa taa naa nani'in in kiti yuku taa kuu xinira ndiaja kunaniri.

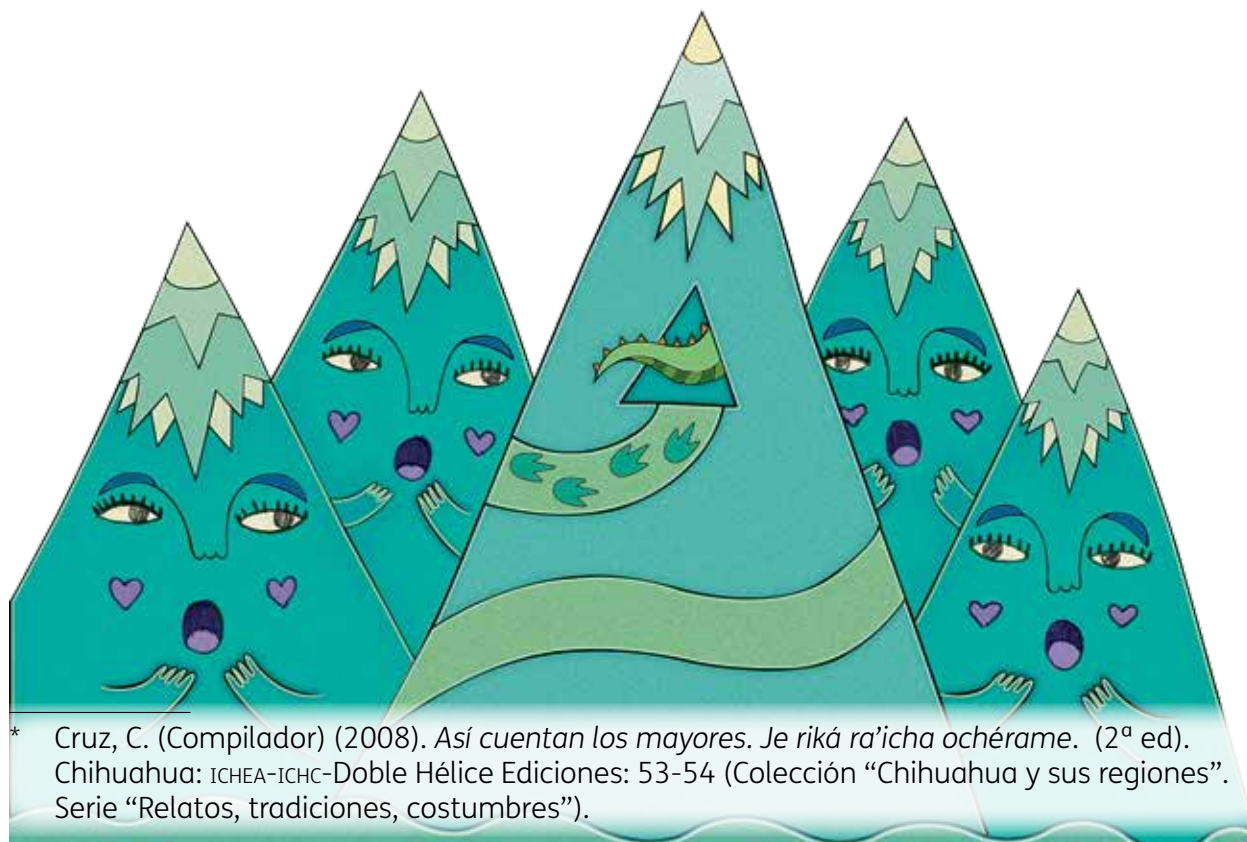
Naa sakuuri in kiti jiin ndiva'a, kini chaa kayu'uri taa nuu xikanuuri yaa jia'a na'an.

“Kiti koo kivi”, naa saa chije'eri in nuu jiko gua'acha, chii nii in-na kuu naa kuú saa.

Taa taá naa xinirari naa yi'vi gua'achara chii naa karakunura ndivi yaa junda naa saara ve'era, taa naa nakanira nuu chaa ñayivi sa'a ñaa naa xinira:

Ko'o jaa naa kunindo kiti jiin kaa kachira xi'inna, joo nii in-na kuu naa xiin ku'un xi'inra.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



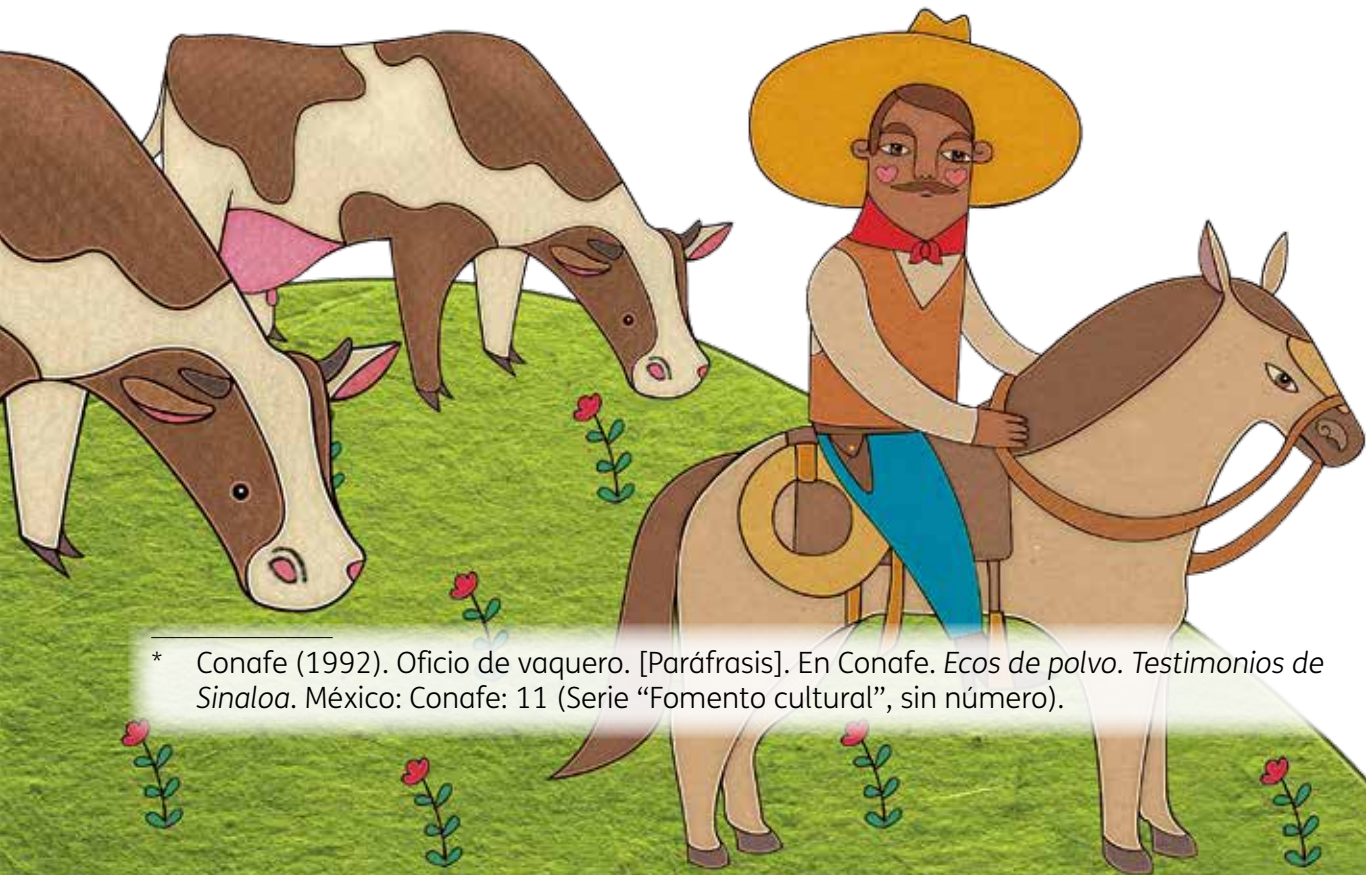
* Cruz, C. (Compilador) (2008). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª ed). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 53-54 (Colección “Chihuahua y sus regiones”. Serie “Relatos, tradiciones, costumbres”).

6. Taa ndaa tindiki*

In chuun ñaa va'acha kuu ñaa kaja taa ndaa tindiki, Taa ndaa tindiki nandojora kuai xi'in inka kiti xojo, xi'in tairi taa ii kaa ka'a ndusara; ni'ira yo'o ndaa, yuchi kani, toxii, inakaa ja'ma jikora taa ñu'unra yujini jaa naa kuu kani ñandiira. Ja'ma taa ndaa tindiki, vata saa naa ya'a kuia kuu kua'a naa najaman.

I'vi chuunra taa kunaara kajan, saxoora kua'a kivi tain yuku nandukura tindiki yii á tindiki ji'i tii naa nañu'un, ni'inra nuu ñú'un tikui xi'in lekara nuu ñu'un ña'an kuxira, jita xi'in nduchi, Xi'in kuñu o'va ñaa janajaara nuu ñu'un ndiva. Vata viti xiniora taa kuu na'an ñaa kunaara taa kutoora kaja chuunra ñaa nandukura tindiki naa nañu'un á ñaa kuni'inrari ku'unri kasa'anri.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* Conafe (1992). Oficio de vaquero. [Paráfrasis]. En Conafe. *Ecos de polvo. Testimonios de Sinaloa*. México: Conafe: 11 (Serie "Fomento cultural", sin número).

7. Ña'an sajikina*

Tata sa'nui nii kuu naa sajikina xi'in ña'an xiina. Taa naa sajikina, naa sajikina xi'in ña'an nani'inna ñuu nuu ndeena. Ña'an naa sajiki tata sa'nui nania *jimba*. Ña'an sajikina nasa kuva'ana u'un yavian jaa nasa chikaana in yito lo'o tixian; jaani nasa kuva'ana inka uyi, taa nasa jakutiinaa xi'in ñima taa chikaana in yi'va lo'o. Taa naa jandi'ina, xi'in yi'va lo'o jakanana-an jaa xitosa'an nuu ñú'un. Taa kaa yito lo'o xitosa'a jaa kaan, taa jaani in sajikivana-an.

Tatáyo sana'an inka ña'an sajiki nasa kuva'ana kujiki ja'ayana. Tatu'un java ñaa sajikina nasa kuva'ana-an xi'in nda'i tuun tatu'un laa kualii xi'in uyi, jaa naa kuu tivian, ñasaa naa sanani-an laa tivi.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Juguetes. [Paráfrasis]. En Guzmán López, Hilda y Díaz Gómez, Bernabé. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol*. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'. México: SEP-CGEIB: 76.

8. Ñaa ka'ndi taa nayi'vi indivi*

Kachina ñaa taa xini jo'oe ñaa ka'ndi taa nayi'vi indivi, kuu va'a kukoe tixi tuchi á kaa. Jaani kuu va'a kunii yutyi kani nda'ae vachi kuu nakava tasa. Jaani kachina ñaa kuu va'a kukoe tixi yito na'nu tatu'un toñu'un, vachi ñu'un tikuju iniro, taa tikaan nduku tasa. Taa ñaa jiko nuuro kuu nakava tasa jatae taa kuu kiviyo.

Kachina ñaa taa ndee ñakuali ñaa jia naa kaku, va'a chikatoyo in ja'ma kua'a jinian taa in ja'ma tuun, taa kuan ja'ya kuu ivi ñayivi naa tanda'a. Taa kuu ndaayo jini ñakuali, kuu ndata tasa jinian. Too ñaakan ndo'oan, saku ndiva'avan vatyi kuu naa sàandaa va'aeña.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Relámpago. [Paráfrasis]. En Guzmán López, Hilda y Díaz Gómez, Bernabé. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol*. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'. México: SEP-CGEIB: 77.

9. Ndindi jana'an*

Taá sana'an yata, in kivi i'ni gua'acha, in ndindi sa'nda chuun, naa ndi'vi in kuitiva ini ve'e nuu ii in ndindi jana'an ndindi kuali, ka'anri sa'a ñaa xitari, kuiti ka'anri ñaa tachi ndindi kuu ñaa va'a chaaga taa livi chaaga nuu ndikui tachi, vachi kanaa taa ya'a ndixiri yindikari, taa laa kini ndiva'a xitari vachi kana tachiri kiyoori, kuu va'a katari xi'in tachi kana kiyoori vachi kuu livi kua'an.

Taa naa xini jo'o ndindi yata sa'nda chuun ñaa ka'an ndindi jana'an ndindi kuali, kuu gua'acha jiniri ñaa kuvatari ñaa ve'e nuu jana'an-na, kajana taa ii naa saxoo sana'an.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Monterroso, A. El grillo maestro. [Paráfrasis]. Recuperado el 12 de mayo de 2015, de <https://bit.ly/3xfaa6C>

10. Taa xinu xi'in tiluu*

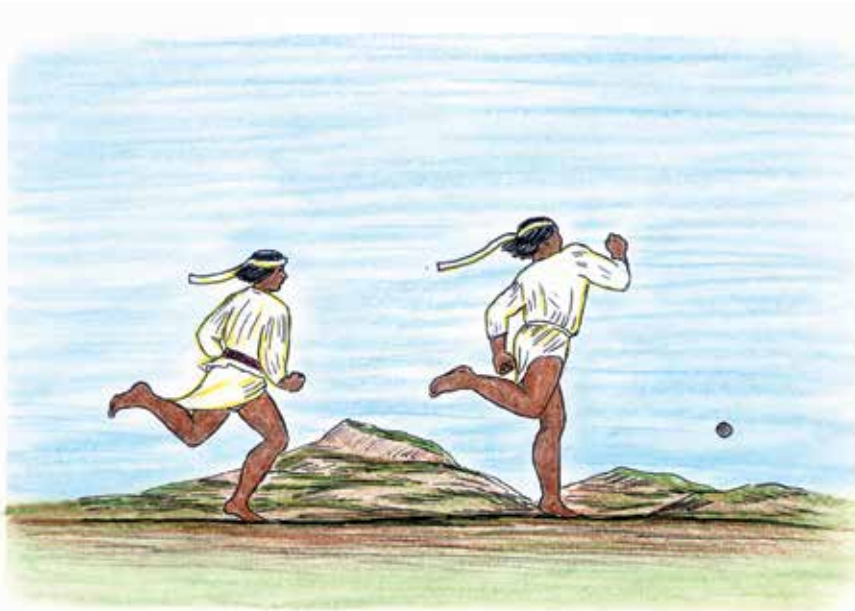
Taa xinuna xi'in tiluu, á *ralajipa*, chii jaa iiva ivi taa kuu jini. Taa in, taa inra ka'an xi'in chaaga taa va'a xinu, jaa naa koo ivi á kumi taa va'a xinu in xixoo.

Tiluu kuva'a xi'in toyata, vachi yito yo'o kuu veero. Jaani kuu kuva'ari xi'in yito kaxi cha, too kuu ndata ivi taa kaja chuun-na xi'inro.

Taa in, taa in xoo ni'inra tiluura. Taa ni'inra in tu'unri, kuu tivira ñaa sajikira too naa nañu'un tiluura, ñasaa jaa suni'invara iviri.

Taa *rarámuri*, taa ndee yati inka xoo chinìnu ñu'un nuu ndeeyo, va'a xinura xi'in tiluu, chijaa janakoo xika va'ara cha taa sajiki xi'inra. Saa cha kua'an xinura taa jakanara tiluu.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* Cruz, C. (2008). Corredor de bola. [Paráfrasis]. En Cruz, C. (Compilador). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochéráme* ICHEA-ICHC. (2ª ed.). Chihuahua: Doble Hélice Ediciones: 29-30 (Colección "Chihuahua y sus regiones", Serie "Relatos, tradiciones, costumbres").

11. Taa kuali ti'in*

Kachina ñaa nakani naa yata, ñaa taa kuali ti'in, kuu ñayivi loti'in ndee nuu ii kua'a yito taa kutoora kaja kui'nara nakuali xi'in takuali chi'in. Taa ni'inrana kua'an-na, sa'ara kuñu yi'i uju saxina

Kua'a ñakuali nasa nañu'un katyina ñaa taa naa saxoona xi'in taa kuali ti'in naa sandaana uju, nasa sa'ana naa sasa'anri, naa sandaana jatari taa naa sajikina xi'inri, taa kuu nasa yi'vina kuninari.

Taa naa ya'a kivi, taa kuali ti'in nasa ndakatu'unra ñakuali too kunian kunian tatan, jaa nasa janakoora-an nuu ii kua'a yito.

Kua'a naa kuu tata xi'in nana naa nanañu'un ja'ya kachina ñaa taa naa nani'inna ja'yana, chii kuiko gua'achan taa jochaa kivan.

Taa natava tu'un: Benjamín González

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* González, B. y otros. (2004). Los duendes. [Paráfrasis]. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 10.

12. Chikarrin xi'in tioñu'un*

Taa yoo vixi, tioñu'un naa satavari nuu ñandii ndikui yuku nasa xikori yoo javi.

In chikarrin xi'i joko, naa xiniri yuku taa naa tandaari nuu tioñu'un naa ka'anri xi'inri ñaa naa sa'a chaari yuku nuuri, taa jaa naa kachi tioñu'un:

Ndee naa kajaun taa nasa kaja chuun yi'i.

Nasa xikanui naa xitae nuu ii kua'a yito naa kachi chikarrin ñaa kuù naa kuu kuikoe ña'an kuxii.

Too naa saxitaun yoo javi katyi tioñu'un kotosa'a viti kuan yoo vixi taa naa ki'in tikiri yukuri naa ndi'viri ini yaviri, naa sakundaari chikarrin ndijusa.

Xiniñu'unyo yachi kaja chuin jaa naa kuu kumani ña'an kuxiyo. Taa jusa chii jaa sativara nuu chaa ñayivi.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya taa taaya, taa kaja ña'an xikana.

* Esopo. (2010). La cigarra y la hormiga. [Paráfrasis]. En Esopo. *Grandes de la literatura. Fábulas*. (2ª reimp.). México: Editores Mexicanos Unidos: 15-16.

13. Ndiva'a sande'e kuitio ñaa kuva'a kaja inkana*

Kuu ña'an kunaan va'a taa in tiolasko, kiti ii ini tikui viji, i'vi xikanuuri ini tikui xi'in nuu ñu'un. Yati ñu'un naa ka'an ndikani jata kaxi xi'inri:

—Kuni jo'o... ñani, jochaa taa kanu yi'i ñaa saa xikaun. Ndii kuú kuú kutia'un kakaun chinuu.

Tiolasko, ndikue'eri naa ndiukoori ka'anri xi'in ndikani jata kaxi:

—Kuni jo'o yo'o, ndiyata jata tojo. Tia'a yi'i kaka ndae, muu kuu joo ñaa tiin ityi.

Jaa kaja xi'in ñayivi nuu ndeeyo, ndiva'a kuu kandisae kuni jo'oe ñaa ka'an-na xo'o, diva'a kuu kuniyo kutia'ae jata ñaa ka'an-na sa'ae, ndiva'a sande'e kuitiyo ñaa kuu va'a kaja inkana taa kuu sande'eyo ñaa kaja miiyo.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* Molina, M. (2007). ¿Por qué sólo vemos el defecto ajeno? [Paráfrasis]. En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*, Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 92 (Serie narrativa “Voces de un pueblo”, sin número).

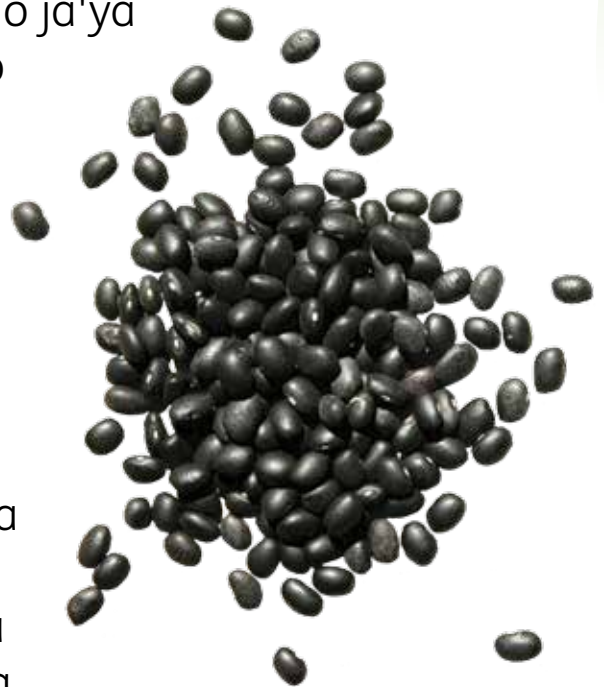
14. Ñaa nakanina sa'a taa ka'nu jiko*

Ñayivi naa sandee sana'an, nakanina ñaa naa saxoo in tataa ka'nu jiko, ndaku va'ara, mii ñayivi naa saka'an-na Kanoko xi'inra. Naa saxoora ini in kava jini in yuku.

In kivi, Kanoko naa kindaara in ñalo'o ja'ya yii naa *rarámuri* naa ndee yati inka xoo tyinìnu ñu'un nuu ndeeyo. Naa xinura naa ndi'vira xi'in ñalo'o ini kava, naa sa'nira-an, naa jachu'uraan, taa naa saxira-an.

Naa ya'a kuia taa jaa naa nakani ini in tataa ndiaja kajara jandi'ira nuu taa ka'nu jiko, naa ka'anra xi'inra ku'unra kuxira nduchi nachu'u. Naa kandisa taa ka'nu jiko, joo kuu naa sa'ara nduchi va'a nuura, naa sa'ara nduchi naa jaka xi'in tata nuura jaa naa kujura. Taa naa xixi taa ka'nu jiko ndutyi, naa ki'vira.

Java tataa yata xi'in naña'an yata nakanina ñaa ndikui ñuu kualì, taku ndiaja kayu'u taa ka'nu jiko ñaa ki'vira, taa naa saxi in taa lo'o, kue kue naa xi'ira.



Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Cruz, C. (2008). El gigante. En Cruz, C. (Comp.). [Paráfrasis]. *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª ed.). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 55-57 (Colección "Chihuahua y sus regiones" Serie "Relatos, tradiciones, costumbres").

15. Yito ndinaa*

Nakani tatá sa'nuii ñaa taa sana'an, too yito naa sakuuro ñayivi ka'nu jiko naa sandee ñuu, mii ñu'un nuu ndee miyo viti.

In kivi, ivi ñuu naà naa ta'an ñayivi, jakana ta'an-na yito xi'in yuu taa kayu'una kana'an-na. Ñaa ndeegua kayu'una ñaa ñayivi inka chaaga ñuu naa tandaa jakutajiina, taa naa nataka ndi'i ñayivi, in kuitiva taa naa nduuvana yito.

Nakani naa tata sa'nu ñaa ñayivi naa natakue'e chaaga nuu naa naana, naa nduuna yito sain jata, taa naa natakue'e chaa naa nduuna yito ndi'vi á vita jata. Jaa naa kuni Tata maniyo jaa naa jakua'a ñayivi kuu naana.

Taa natava tu'un: Benjamín González

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



* González, B y otros. (2004). *Las historias de los viejos, Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 8.

16. Tataa xi'in ndikuin*

Naa saxoo ñaa tataa naa sandee in ñuu lo'o xika, nuu chii koo ña'an kuxina. Ñasaa, in-ra naa keera kua'anra nuu ii kua'a yito kaan naa nani'inra ndikuin nuu xikanuuri xi'in ja'yari. Naa nakani inira, naa ndaara nuu in yito taa kaan naa xinijo'ora ñaa naa kisa'a ndikuin ka'anri ñaa in nuu xika ii in ñaña'an kandu'u nuu xito, taa kaja tátá kachira ñaa chi koova tàtà ni'in-ña.

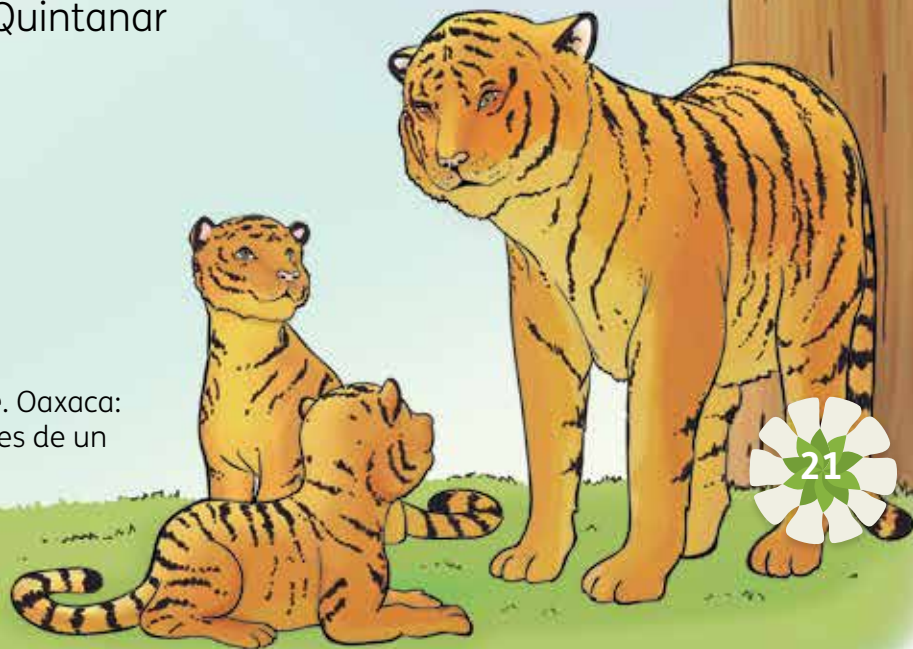
Ñaa ndo'oña kuu ñaa in sapo ti'vi niiña taa sakua, taa ñaa kuuña ñaa kuika, sa'aña ndee kuni miivana joo naa jandiva'anaña.

Taa naa kuxika ndikuin, tataa naa nuura nuu yito taa naa sa'anra ñuu nuu ii ñaña'an, naa nani'inra xito taa kaan inakaa sapo; naa sa'nirari jaa naa ndiva'a ñaña'an. Naa keva'ara naa ni'inra su'un jaa naa kuu naa chindeera nave'era jaa naa kuu kivina joko.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar

* Flores, J. (2008). El señor y los tigres. [Paráfrasis]. En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 42 (Serie narrativa "Voces de un pueblo", número 3).



17. Tina xi'in tio'o*

Tina: Guudaauu, guudaauu.

Taa taa nakani: In kivi, in tina ndee katiri miiri, taa in kuitiva naa xini jo'ori ñaa kayu'u jia'an.

Tio'o: Aiii, aiii.

Taa taa nakani: Nandukuri jiiinri jaa naa kuniri ndaja kayu'u-an taa in kuitiva naa xini jo'ori ñaa kachian:

Tio'o: “Kaja ñamani kuu ka'nuu yi'i, kuu kaki'invee yo'o”.

Taa taa nakani: Taa naa kani'in tina sa'ari, naa xiniri tio'o ñaa jochaa kiviri vachi kuù kuú naki'inri tachiri.

Tio'o: Aiii, aiii.

Taa taa nakani: Taa naa xini tina, nda'vi tio'o ka'anri, taa chikuu jaa kachina ñaa jaa ndiojori tio'o xikanuuri junda kivi viti.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya taa taaya, taa kaja ña'an xikana.



* Ac Chi, S. G. y otros. (2002). El perro y la pulga. [Paráfrasis]. En Ac Chi, S. G. y otros. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP: 50 (Colección “Libros del Rincón”).

18. Tataa ñii*

Taa sana'an, naa saxoo in tataa yakua ndiva'a ñuu yo'o, xi'in ja'ma tuun itivi ñiira taa jata kuñura na'nucha gua'nda yakua naa sakumira. Taa ya'ara kua'anra nuu ñayivi, chii jayaana xixina, taa chii kuu kunina tandaana nuura, kuxikana kua'anna nuura, vachi kini ndiva'a sa'anra.

In kivi, naa kuyatira ñuu, taa naa ka'anra xi'in java ñayivi kuaya'a ñaa naa tyindeenara kita'ana yakua ñiira. Too naa chindeenara, taa sa'ara gua'nda yakua nuuna, taa va'an kusa'an ña'an xixina.

Nii in ñayivi kuu naa tajo'o nuu ka'anra, vachi ndakatu'un ta'anna: Ndiaja kajae xi'in ndikui yakua kaa koo va'an ñaa kuva'ae ña'an kuxio kachina, taa naa xinira ñaa kuu naa chindeenara, nda'vi uun kaara kua'anra ka'anra xi'in inkana naa chindeenara.

Jaa naa saxao, ñaa miiyo naa *rarámuri* kuu naa kundao ñii nui, taa junda jaa xiniñu'unyo ko'o kuinyoan inka ñuu xi'in su'un sa'ana nuui sa'a chuunyo.

Taa natava tu'un: Benjamín González.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* González, B. y otros. (2004). El señor sal. [Paráfrasis]. En González, B. y otros. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 12.

19. Kuva'a kaka*

Nana sa'nui kuu naa saxiina kaka ñaa jachu'una nunina nii ñaa kuva'ana pozol. Miivana nasa kuva'an xi'in ta'ya ndikani.

Ndikani kuu ña'an xixi naa ñuu *ch'ol* taa kuu nani'ori ini yuta. Java ñayivi ki'inna in iñu jaa tavana kuñu jaa saxinaa, inkana va'a chaa sa'ndana ndo'ori. Taa saa kumi kua'ana joo ndikani, kisa'ana kuva'ana kaka.

Xiniñu'un tito, jañii xi'in joo ndikani. Chojo va'ana tito xi'in jañii, naka'mina ñu'un taa taá kai va'a ñu'un, chojona ta'ya ndikani. Jánakoona-an niñuyaa taa chaa ndivi. Taa na'an naki'in-na joo jaa ndikonaa. Va'a chaa naa kukuan in kivi ndato, tatu'un taa ii kua'a ñandii jaa naa kana va'a ndi'i ña'an. Taa sana'an, jaa nasa kuva'ana kaka jaa chu'u nuni.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar

* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). La elaboración de la cal. [Paráfrasis]. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol*. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'. México: SEP-CGEIB: 39.



20. I'na xi'in tataa jini ta'ya*

In kivi, in tataa naa kita'anra xi'in i'na, taa kachian xi'inra:

—Vitiguan kuni'iin yo'o ku'in.

—Kuu kuni'un yi'i —kachi tataa.

—Kixii tixian una kivi, jaaguan kuni'iin yo'o.

Taa naa ndiukoo tataa ve'era naa nakanira nuu ñaji'ira ñaa kuni'in i'nara. Joo naa kachi ñaji'ira:

—Kuu kuni'an yo'o, vachi taa naa xinian yo'o nani iji jinu taa viti jata luun jinu jaa naa kuu nakunian yo'o.

—Va'a —naa kachi tataa.

Naa jatara iji jinira. Naa xinukoo kivi, naa kisaa i'na taa naa ndakatu'uan sa'a tataa iji jini nani

Naa kachina xi'an ñaa koora ii.

—Va'a tojaa, tokoo tataa iji jini nani, vata tataa jini ta'ya yo'o naa kuni'in ku'in —naa katyi i'na.

Taa natava tu'un: Josué Hernández González

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya
taa taaya, taa kaja ña'an xikana.

* Hernández, J. (2001). La muerte y el pelón. [Paráfrasis]. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México: Conafe: 27 (Colección “Hacedores de las palabras”).

21. Tataa ñui jii ini*

Saa ii kuia in tataa ñui jii ini, naa jatakara una naa taku naa Ñuu Yalina, Vachi kunira jana'anra naa taku kotosa'ana in yaa nuu kotosa'a unana joo naki'in ta'an-na taa ivi taa ivi, vachi kotosa'ana viko saxoo taa kuia taa kuia.

Joo sa'a ñayo'o, tataa ñui jii ini, naa nakani inira ndiaja kunani yaa kotosa'ana. Nakani naa ñui naa sava'a ñaa nànakani inira sa'a ivi a uni ñuu yati, naa sa'an viko taa junda xi'in ñuu miira, naa chinuura kivi yaa kotosa'ana taa nania yaa kotosa'a kumi ñuu.

Jaa naa saxoo, ñaa miyo taa naa kuni jo'oe yaa kotosa'ana, naku'un iniyo sa'a ja'ma java ñuuyo. Jaa naa tava tataa ñui jii ini, yaa xitosa'ana nuu ndixina ja'ma ndi kumi ñuu.

In naa nakita'an ivina ndixi ja'ma naa *San Juan Juquila Vijanos*, inkana vaxi Ñuu Mixe inkana Ñuu *Betaza* taa naa nundi'i ndixi ja'ma nuu Ñuu Yalina.

Jaa naa nakita'an yaa ñaa xitosa'ana ñaa kumi ñuu.

Ñaa natava tu'un:

Apolonia Matías González

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar

* IEEA-Oaxaca. (2007). *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca, IEEA-Oaxaca: 22, (Serie narrativa "Voces de nuestros pueblos", sin número).



22. Jo'o chinaka*

Ndigua'i xikanuu mii tikiri taa naa saari ve'e tyináká. Sakua naa kisa'ari natu'unri, saa naa kuu saini ndiva'a.

Chinaka kuni kuju ndiva'ari taa ndigua'i nii kutu'unri, ka'an vi'ivari ikoori. Nundi'i naa kachi in chinaka:

—Ko'o kujuyo. Ta'nda inindi kuu kuú ka'andi xu'un ñaa kundoun kujun xi'indi, joo koo nii in ja'ma lo'o sa'a toondi nuu. Ndi'i kijindi xi'in jo'ondi junda nuu ñu'un: jitandi in jo'ondi chindu'undi nuu kundu'undi taa inkaàn sunuu jatandi.

—Jaadi yi'iva kiji taa kiji ndo'o, kuu i'vi ta'a kujuyo.

Ndikuiri naa kiji, taa naa chindeeri jo'ori nuu ñu'un taa inkan naa chojori jatari. Sande'e ndigua'i taa naà ka'anri kundu'uri tatu'un chinaka, joo kayu'uri taa jitari in jo'ori, i'vian. Jaa nda'vi kuuri, junda taa naa ka'anna xi'inri ñaa saa xiniva chinaka ñaa joo jaa kiji ndigua'i

—Jaña jo'oun taa kuandi'vi kujun taindi yo'o. Jaa ndi'i ñaa nakanina.

Taa natava tu'un: Armando

Octavio Islava Meza

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar

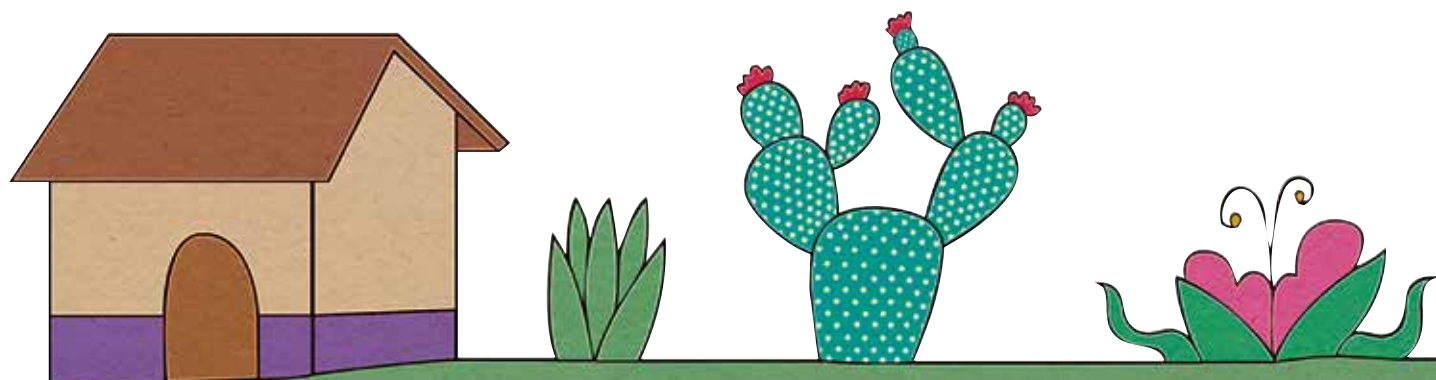


* Islava, A. O. (2013). Las orejas del murciélago. En Ramírez, E. (Adaptadora). Conejo y coyote, [Versión electrónica]. México: Conafe: 49 (Colección "Hacedores de las palabras").

23. Kuai tikui*

In tain naa nakani nana sa'nui nuu ñaa naa sandeena kua'a kuia yu'u yuta ka'nu, taa ya'a vi'iva yuta ñuu nuu ii. Miixi nasa jaxina kua'a kini xi'in nduxi, jaani nasa chi'ixi nuni. Taa nasa sa'anxi nuu kaa uti nasa xikaxi yu'u nduta. Joo in kivi, naa keexi na'an va'a taa naa ya'axi yu'u nuu ñu'un tikui.

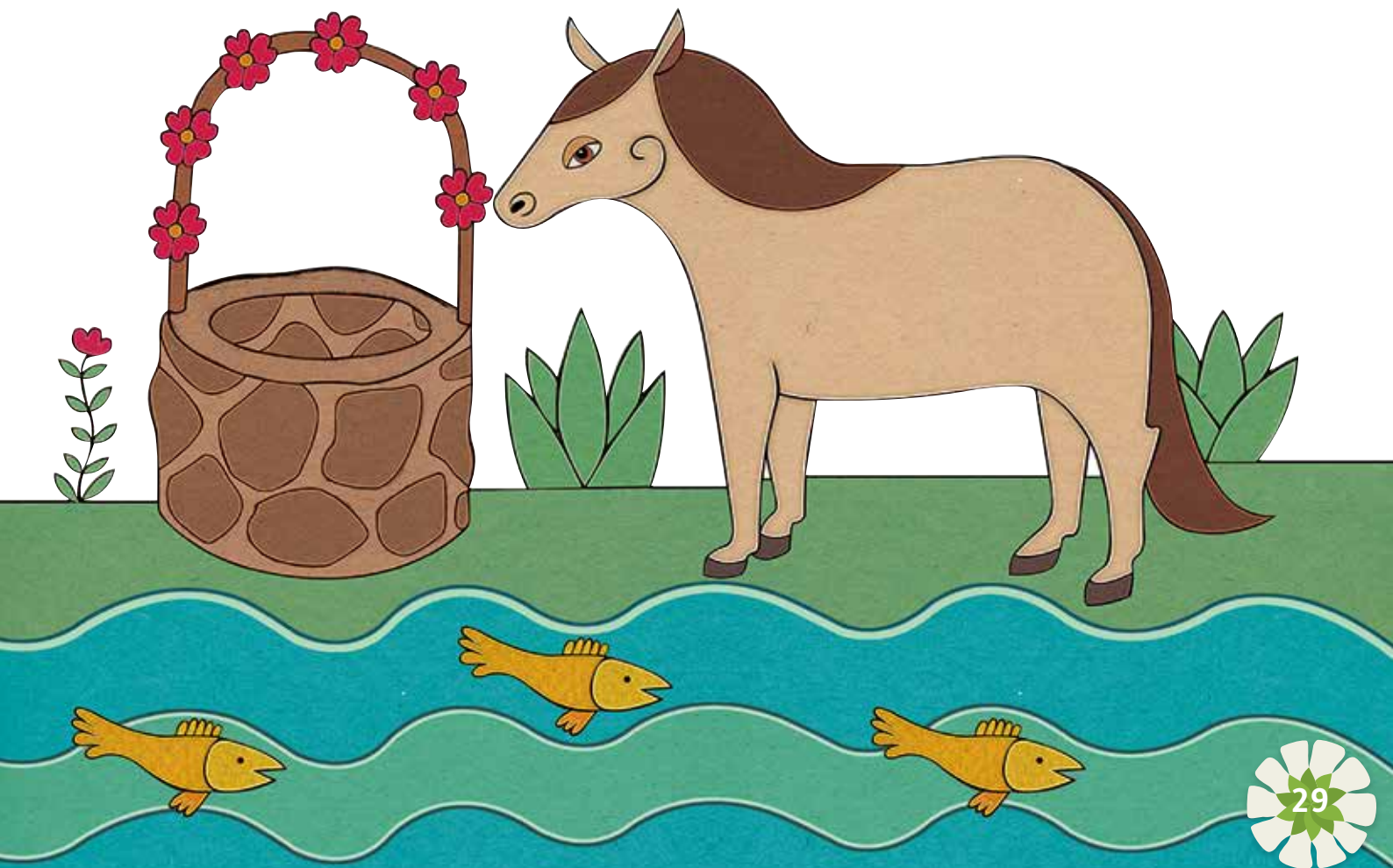
Taa naa xinukooxi naa xinixi in kuai kuxi jaa naa sandichixi naa sande'exi ndaa xoo kua'an kuai. In kuitiva, naa keta kuai nuu kuna va'a ini tikui. Ñaa kuu xinina kuan ndaja naa kixi kuai vachi nii inna kundee yati. Kumi isto'o taa kuuri kuai kuxi. Jaani naa ka'an naa yata naa sandee ñuui; nasa naa xi'i kachina ñaa miandaa ñaa ii kuai kuxi ini tikui.



* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Caballo de agua. [Paráfrasis]. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 93.

Miindi kuu chichindi nuu ñu'un tikui, livi ndiva'a kaan, joo kaja ka'nundian á ñaa iyi'vindi ñaa keta kuai kuxi nuundi.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



24. Tu'un nakanina sa'a ndikuin xi'in ndindi*

In tain in ndikuin xikari kua'anri yuku, in kuitiva naa yi'viri ñaa naa kasa: “Ndi, ndi”.

Naa nakani ini ndikuin:

—Ndaa kuan, tatu'un in kiti ka'nu chaa nuu miii, ndiaja too naa ka'niri yi'i.

Naa tandaari taa naa xiniri ñaà ñaà kasa vaxian tixi nda'a yito taa naa kachiri:

—Á yo'ova kuura taa ñaa naa yi'vii; too kunun nauu, saa naa kundivivae.

Kuuri in ndindi, joo ndikuin naa kachi ñaa naari. Naa keeri kua'anri nduta. Taa kuña'an naari naa nandukuri kiti nita'an va'a xi'inri.



* Méndez, E. (2002). Cuento del tigre y el grillo. [Paráfrasis]. En Conaculta, *Relatos Tojolabales*. Tantik lo'il Tojolab'al, México, Conaculta: 31 (Colección “Lenguas de México”, número 21).

Ndikuin naa kana ndika'a, kini yuku, ndigua'i, ndiyii; kiti nita'an va'a xi'in ndindi kuu lejun, tiyiko xi'in tiñuñu.

Taa naa kisa'ari naari, ndikuin xi'in kiti nita'an va'a xi'inri xinuri naa ketari vachi naa tiin kiti nita'an va'a xi'in ndindiri, naa kuvata ndiva'ari vachi naa keva'ari.

Taa natava tu'un: Ermelindo Méndez Méndez
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya taa taaya, taa kaja ña'an xikana.



25. Ndiva'a ndika ndiki uju tatu'un nda'a*

In tain, in uju naa nakita'an xi'in in ndiyo'o. Uju lando ndiva'ari vachi va'a xinuri taa ñaa naa ka'anri xi'in ndiyo'o:

—Ñani ndiyo'o, naa karakunui jaa naa kunio ndayo keva'a. Taa keva'a, taakan kuku taa ndaya'vi chaaga. Saa xinivee ñaa kutia'a-un karakunuu. Nda kuu kajadi yo'o taa loti'in kaun taa kaa ndivi jaa kaun.

—Va'a, ko'o karakunui —kachi ndiyo'o xi'in uju.

Jaa naa kisa'ari xinuri, xinu uju kua'anri, joo nakachi'i sa'ari nanakavari taa naa kaniri jiniri, nanduxi ndikiri nuu ñu'un taa nanandika ndi ivi xoo.

Ñasaa uju, junda viti ndika ndikiri tatu'un nda'a.

Naa tivi uju ivi ña'an: ñaa nuu, kuu naa keva'ari karakunuri, taa ñaa ivi, ndikiri, vachi sana'an nasaxoo ndaa, taa viti xian naa nakavari naa nandikan.

Ñaa kuva'a kulandoyo nuu chaagana.

Taa nanakani: Hipólito Bruno Flores

Taa naa janataka tu'un: Abad Carrasco

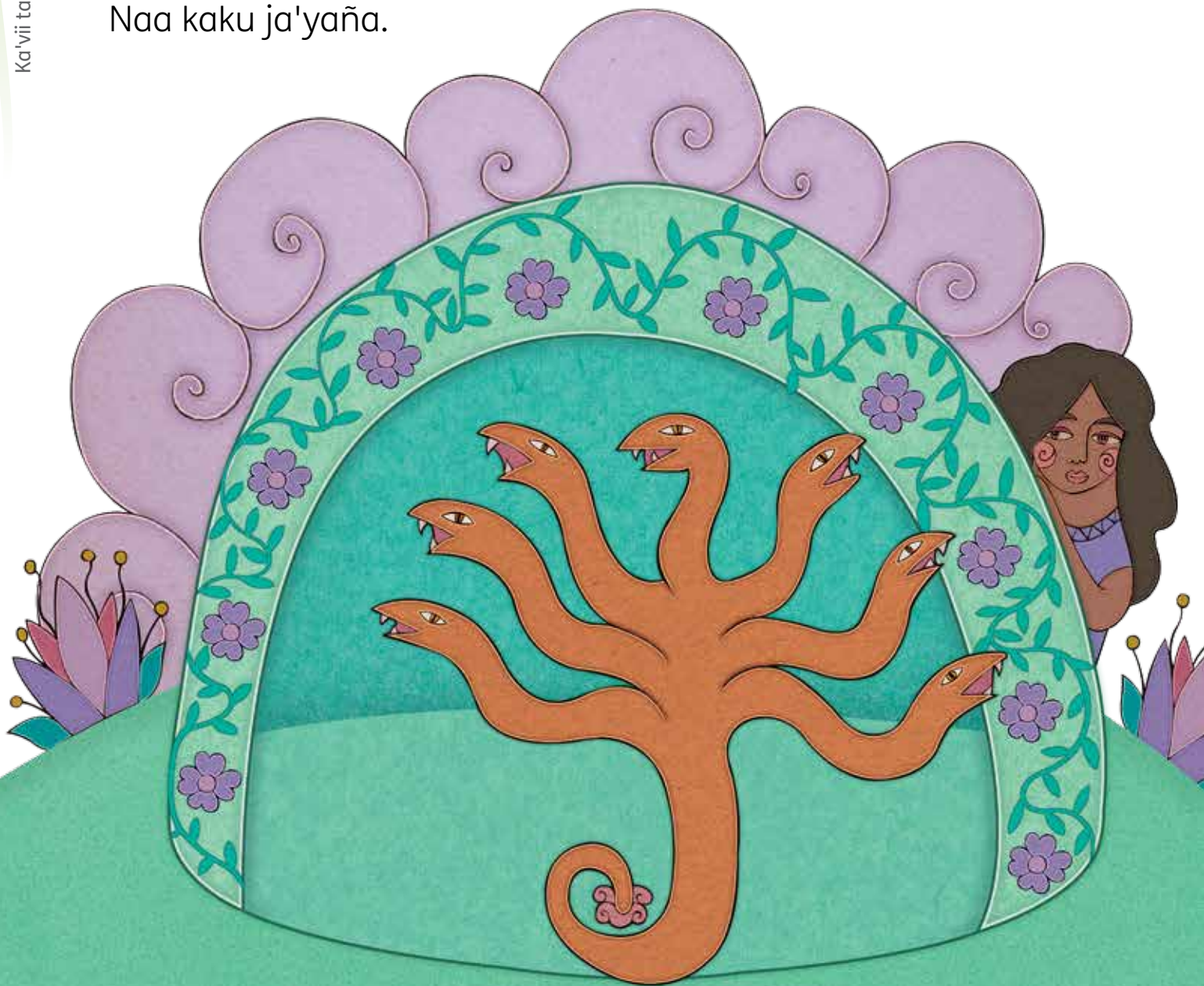
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Conaculta-DGCP. (1995). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*, México: Conaculta: 59 (Colección "Lenguas de México", número 13).



26. Koo usa jini*

Nakanina ñaa naa saxoo in ñaña'an ñu'un ja'ya, taa ndatiña kaku ja'yaña. In kivi kua'an-ña yuku jatakaña tito, inakaaña inka xoo yu'u yuta, jiin in kava, taa naa kisa'a sa'ndaa tixiña. Naa kaku ja'yaña.



* Ramírez, E. (Adaptadora). (2012). *Historias de cuevas, culebras y diablos*. (2ª ed.). México: Conafe: 25 (Colección "Hacedores de las palabras").

Naa xiniña kana usa jini taa nundi'i in ndo'o, in nita'an xi'in usa jini. Taa naa xiniña, kuu naa yi'viña, ivi tu'un naa sa'aña naa chichian taa naa janakooña ini kava nuu naa kakuan.

Naa keeña kuanu'un-ña ve'eña taa naa natu'un-ña xi'in yiiña: ñaa naa xi'i ja'yaña taa naa janduxiñaan.

Chijaa kee je'evaña ve'eña sa'an-ña jachichiña koo usa jini, joo kuu naa kumani in ñayivi ñuu nasa naniña taa naa xinina kiti.

Inka kivi naa ndiukooña ñaa naa sa'an-ña naa chichi ja'yaña taa naa xiniña koori ii. Naa nanduku va'añari taa koori naa nani'inña. Joo mii tataa naa xiniña naa ndiukoora jaa naa kunira ndaja naa ndi'viri.

Naa xinukoori in kava taa kaan naa kundoori. Taa viti Kava Chayotepec, nanian yati nuu na kaku koo.

Nakanina ñaa naa kundoori ini kava kaan, taa junda viti ii vi'vari.

Ñaa natava tu'un: Ángela Altamirano.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

27. Taa lo'o taa naa kuu naa kajan*

Ivi takuali na'an sajikira xi'in ndusa kumi kaa tikata tixi, nuu ii mini vixi xi'in yi'va, taa in kuitiva naa ta'vi yi'va taa inra naa nakava ini tikui. Tikui xinu tixi yi'va naa ñu'unra taa lo'o tixi yi'va nuu vixi gua'cha, in tu'un ñaa kuu kajana kuan ta'vina yi'va ndajira.

Taa lo'o nita'an va'a xi'inra naa kisa'ara kayu'ura xikara ñamani chindeenara, joo taa naa xinira ñaa nii iin-na kuu saa kama naa nandukura in yuu taa naa kisa'ara kani ndeera yi'va. Naà kani, naà kani taa naà kanira junda naà kuu naà



* “El niño que pudo hacerlo”. [Paráfrasis]. Recuperado el 1 de abril de 2015 de <http://www.blog.eloymoreno.com/el-nino-que-pudo-hacerlo/>

sunara in kuin nuu naà chikaara nda'ara jaa tiinra taa lo'o nita'an xi'inra taa tavarara.

Naa ya'a chaa, taa naa kastu'un naà ndee yati, naà naxini jo'o ñaa kayu'u taa lo'o, naa xinukoo taa nda'va ñu'un.

Taa naà nakanina ñaa nasaxoo, joo ndakatu'un-na, ndiaja naa kaja taa lo'o ti'in naa ta'vira yi'va taa ndeeguaan. Nakani inina ndiaja naa kaja nda'ara ñaa naa kuu naà kajara, koo kua'a ndeera. Ndiaja naa kuu naà kajara, natu'un-na ndeena.

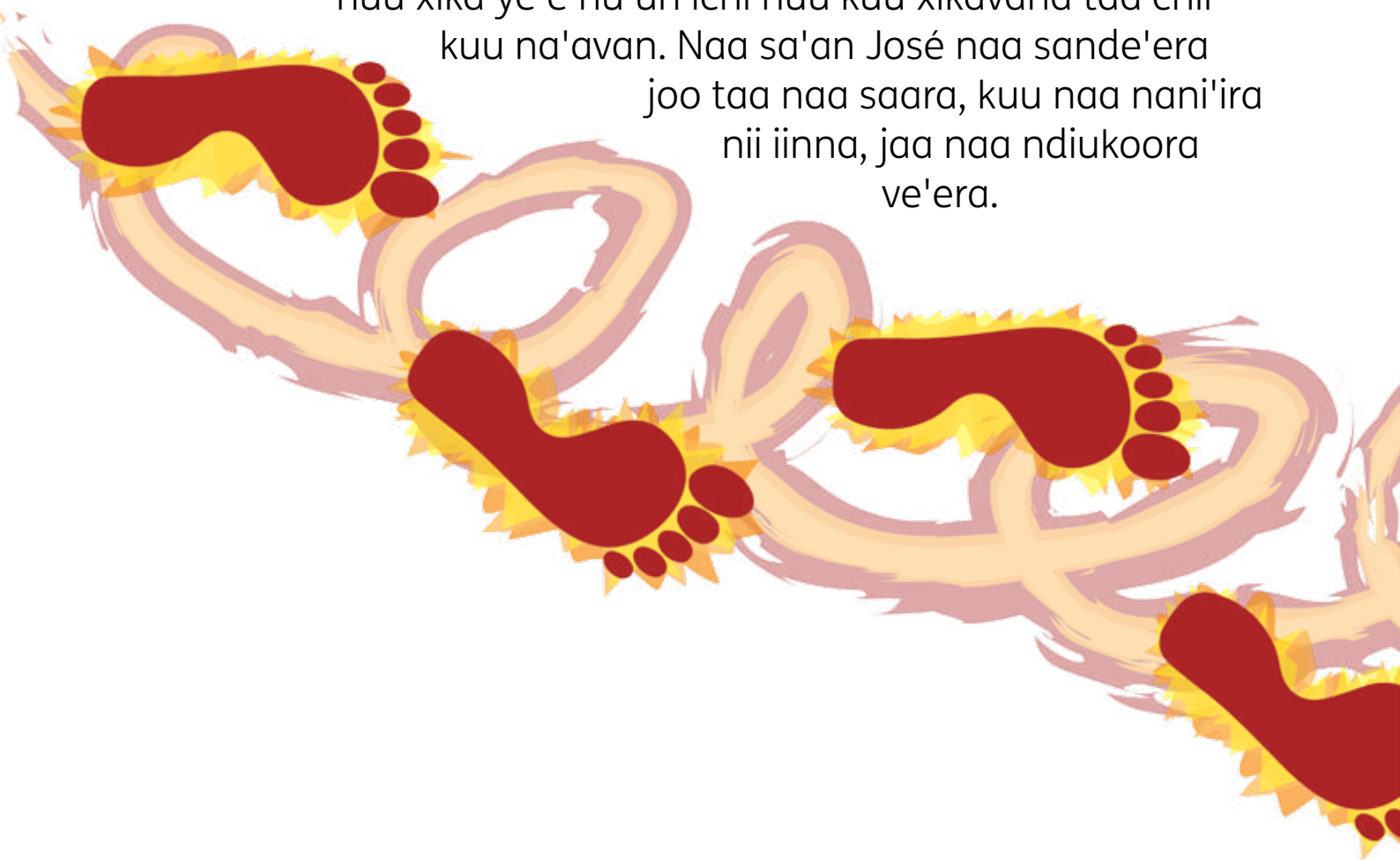
In taa yata taa ii in xoo, taa naa xini jo'ora ñaa natu'un-na, naà kuu yatira nuu ndee taa nda'va ñu'un. __yi'i kuu taa xini ndiaja naa kajara__ Kachira__ Ndiaja__ Naa kachina. Taa yata naa kachi: __nii in-na kuu nasaxoo yati ñaa ka'an-na xi'inra ñaa kuu kuu kajara.

Taa naa jandiva'a tu'un: Eloy Moreno
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

28. José xi'in tataa ndaa yuku*

In sakua, in taà lo'o nani José, sajikira ye'e ve'era, chaa sakua naa kana tataa xi'in nanara miira ñaa ndi'vira kujura.

Joo José kuu naxiinra ndi'vira, jaa naa keta tataa naa ndikue'era xi'inra. Nii kuni nii kukunira taa nandi'vira naa kijira. Kuu kunira jayaara kujikira, ñaa naa nakoora taa naa keta tikira ye'e, saa java ñuu kuan taa in kuitiva naa xinira nuu xika ye'e ñu'un ichi nuu kuu xikavana taa chii kuu na'avan. Naa sa'an José naa sande'era joo taa naa saara, kuu naa nani'ira nii iinna, jaa naa ndiukoora ve'era.



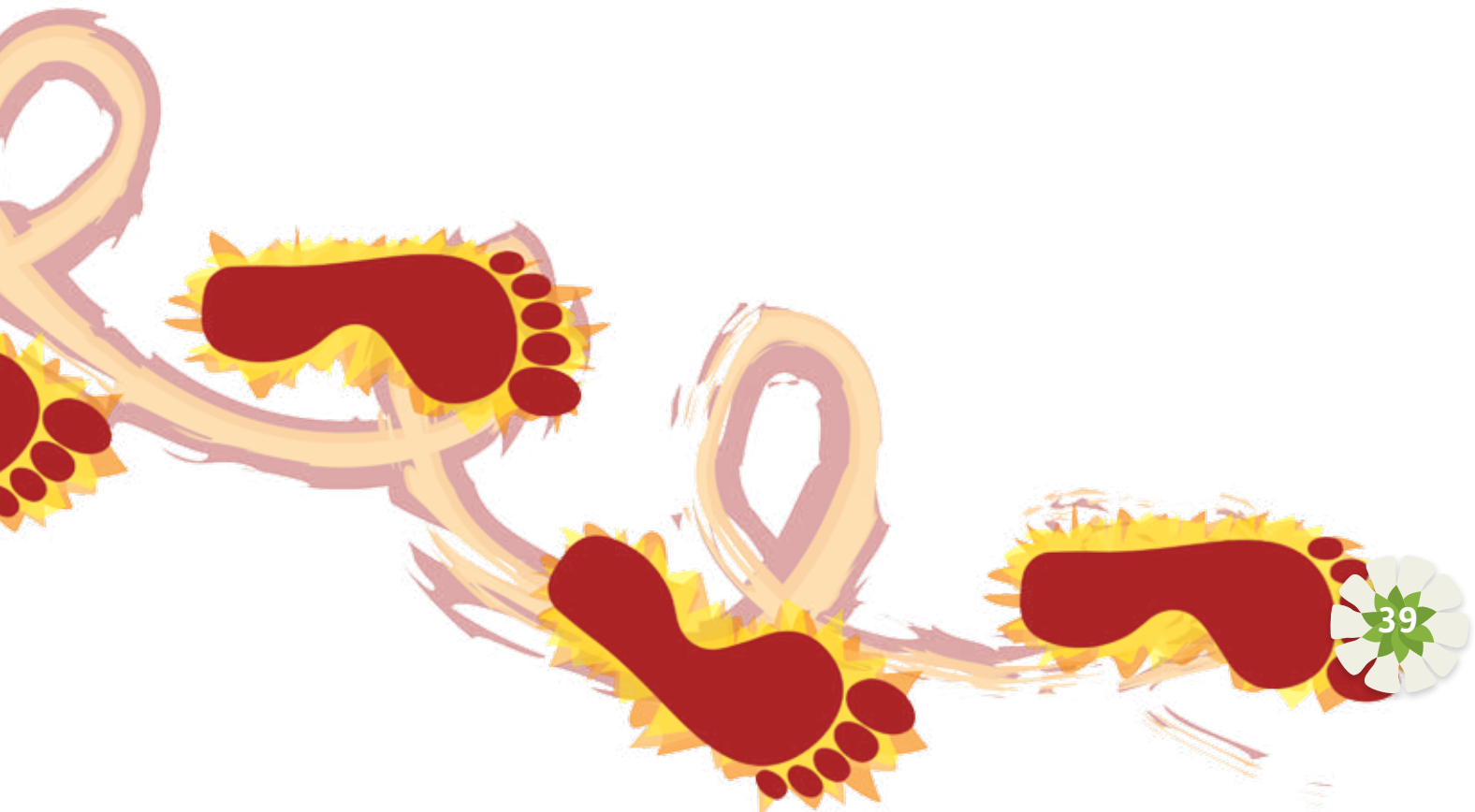
* Cuahua Tequilquihua, E. (2015). José y el cuidador del cerro. [Paráfrasis]. Recuperado el 12 de mayo de 2015 a las 15:20 de <https://bit.ly/3GLRmmm>

Sakua inka kivi, naa sandati tikira ñu'un ye'e, taa tiki naa xinira-an, naa kisa'ara xikara junda nuu ii ñu'un ye'e, jaa naa yi'vira taa naa xinura naa ndiukoora ve'era.

Inka kivi xixira xi'in tatara xi'in nanara taa naa ndakatu'un nanara miira ndee naa ndo'o iji jinira, kuxini José ndiaja kachira ñaa naa ndo'ora, jaa naa nakanira ñaa nasaxoo sakua naa ya'a. Tatara xi'in nanara naa nakani nuura ñaa kuura taa ndaa yuku taa xikanuura sakua, chikaara tuun sa'ara taa naka'mira-an jaa naa kuye'e nuura. Kuura taa xikanuu chiyo'o chikaa, jaani ndaara ña'an va'a yuku tatu'un yukù, yito, kiti xi'in su'un ii ini kava.

Junda jaa naa xini jo'o José ñaa ka'anna taa kuu sajikivara sakua.

Taa natava tu'un: Eduardo Cuahua Tequiliquihua
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



29. I'vi ini*

Kaen yavi nuu ñu'un, vachi kajii nuu ñu'uin, jaa naa kuu kita'an ñu'uin xi'in ñu'un taa ii yati ve'ee, naa nani'in in sato yata naa chuti xi'in su'un kuan tixi ñu'un nuu kaa ita ye'ee.

Kuu naa ndi'i inii sa'a su'un, naa ndi'i inii sa'a ñaa nanani'ii, nii kuu kutoee kuu kumii kua'ae ña'an taa nii koo ñando'oe xi'in ña'an ndee ñuyivi, joo naa tavae sato inakaa tixi ñu'un.

Naà tavae mii su'un taa naa nakia'ee taa in, taa ian vachi naa kuu yakuan.

Naa chinuiña nuu yito nuu xixina, taa saa naa nduvian, naa kisa'ae ka'viiña. Kua'a ndiva'a su'un kuan. Taa kia'a naa ya'a too kuitiva, naa kisa'ae nakani inii ndikui ña'an kuu kuin xi'an.

Nákani inii ndiaja nakani inii taa kutoogua su'un too naa nani'ira su'un yo'o. Va'a nii kuu, va'a nii kuu, ñaa joo jaa ndo'o yi'i.

Viti naa kixi in tataa ka'anra sa'a su'un, taa ii xoo jiin ve'ee kuura. Kachira xi'iin ñaa tatá sa'nura naa janduxi su'un ñaa kuan su'unra kachira.

Naa saku gua'achee naa kajara, taa ñaa naa taxiira ve'ee. Too joan naa xinii ñaa kutoo gua'achara su'un taa sa'aveeña nuura nikuu, vachi kuu kutoe kuiin ña'a, joo kandaji ndiva'ee naa kutoogua, su'un.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar



* Bucay, J. "Codicia". [Paráfrasis]. Recuperado el 12 de mayo de 2015, de <https://bit.ly/3mbdrxs>

30. Timia'an lo'o. Naa kumiai, ñayivi kuu kini taa xikanuu yo'o kaa*

Taa nasaa naa *kumiai* nuu yuku toto, naa saxoo ñaa kunina ñaa kundeena taa kakanuuna chiyo'o chikaa ñaa nandukuna ña'an kuxina. Ñu'un nuu naa sandeena sana'an, yojo naà sakuan, va'a naà sasa'an taa naà chutian xi'in toiti; kama naa kaanna yoo vixi xi'in yoo i'ni.

Naa *kumiai* nasa jakua'nuna tina, taa nasa naniri jat tu'un miina, jaani naa kajana tata jakua'nuna inkaga kiti ndee yati nuu ndeena tatu'un uju ndo'o kuxi, ñaa kaxina kuñuri taa ko'ona tandojori.

Uju ndo'o kuxi, kuu in kiti kualii taa livi, ii kua'a uju nuu yuku toto *Baja California*. Naa *kumiai* naa sasa'ninari ñaa kaxinari, joo nasandaanari, nasakuninari. In nasandeena nuu ñu'unna xi'inri, xi'in inka chaa kiti, taa ii kaja naa ñani va'a, naa ni'in ini ñaa ndi'iyoo in ñu'un naa kuva'ave.

Taa naa saa naja'an nasasa'ni ndiva'anari, java tain xian kutoo kuitivana, ñaa ka'anna ñaa ndaya'vi chaagana, taa ii nakajana xi'in chaaga kiti, taa ndo'o ndikachi ndiki nani ndee yuku toto yati inka xoo.

Uju ndo'o kuxi chii saa jochaa ndi'i nuuri, kiti ndee chaa kua'anri chaa chinìnu, taa viti jochaavari ndee nuu yuku toto.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

* Conaculta-CNDCI-ICBC. (2007). El Diablito. Los kumiai, pacíficos trashumantes. [Paráfrasis]. En Conaculta-CNDCI-ICBC. *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª ed.). México: Conaculta-CNDCI-ICBC: 19-20 (Fragmento).



31. Tataa na'nu jiko ndee nuu yi'va xi'in ndiaja naa kisa'a ii yuu*

Ndato naa sandee naa kumiai, vii naa sandeena, junda naa kisa'a ñaa vixi, taa naa chuti nuu yuku xi'in yi'va, chíi xoo nínú naa kisa'a tataa jiko na'nu, kini gua'achara. Tataa yo'o jiko gua'achara taa taku yi'va kumira taa nduchi nuu kuan kumira. Naa sandeera nuu vixi gua'acha. Taa naa sanaara nasa jakanara yuu na'nu, nasa jakana jikora-an, taa xojo gua'acha jikora. Naa ka'anra kandaara ñu'un nuu naa kumiai, toitina xi'in chaa kiti naa sakumina ve'ena.

Joo in kuuna nuu naana. Tataa na'nu jiko, taa naa xinira ñaa naá naà kumiai sa'a ñu'un-na, naa jakueera toto xi'in



* Conaculta-CNDCI-ICBC. (2007). Los gigantes de los hielos y el origen de las piedras. [Paráfrasis]. En Conaculta-CNDCI-ICBC. *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª edición). México: Conaculta-CNDCI-ICBC: 20-21. (Fragmento).

yuu na'nu nuuna ñakan kuan ndee viti *Rumorosa* taa naa jatakue'e-an taa naa sa'nian ñayivi xi'in kiti.

Kua'a naa kumiai naa xitanuu, joo naa chaa ndee ini naa naana xi'in tataa na'nu jiko ndee nuu yi'va.

Na'ancha naa naana, junda naa xinina ñaa tataa na'nu jiko kuu va'agua jinira jaa naa kuu naa keva'ana xi'inra. Taa nandi'i nuu ñaa naanna, joo chaa ñayivi naa kundoo. Javana naa keena kua'an-na kundeena inka ñuu.

Taa naa saku sa'a naa *kumiai naa sakuu Jacumé*, tataa sa'nda chuun nuuna naa xi'ira xi'in ñaji'ira nuu naara, taa naa kundoo nda'vi ja'ya lo'ora naní *Jacumba*.

Nasa sa'nda chuun ñálo'o naa kundoo nda'vi.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



32. *Sufi* taa jana'an*

Sufi taa jana'an chijaa nasa nakanira in tu'un jana'an taa nasa jandi'ira jana'anra nuu naa jakua'a, joo java tain kuu ni'in inina ñaa jana'anra.

—Taa jana'an —naa kachi inna xi'inra in saini—, nakaniun tu'un nakanina nuundi, joo kuu ka'un xi'indi ndee kuni kachian...

—Ka'nu koo inindo —naa kachi taa jana'an—, tu'un kuu ka'nu ini sa'a ichi naa sa'ae in nda'ya nuu jaa naa ndiva'a inu.

—Tasa'viya taa jana'an —naa kachi taa jakua'a, kuvatara.

—Kuni, ñaa ndiva'a iniun, kachin miii ndayaun. Á kunu.

—Va'a, tasa'viya —kachi taa jakua'a.

—Á kutoun, viti kumii yuchi yo'o nda'ae, naa ka'nda kualiiri jaa naa kuu i'vi kasunri...

—Kutoe... joo kuu kunii nakani iniya...

—Kuu nakani iniun vachii miivee ka'an. Kuni kuitii koo va'un... sa'a ichi jina kuchiiri jaa sa'aeri nuu...

—U'un taa jana'an, kuu kutoe kajaya ñakan —naa kachi taa jakua'a.

Taa jana'an naa kutaji chaara taa jaa naa kachira:

—Too naka'en ndikui ñaa kuni kachi ñaa nakania... kukuan tatu'un sa'ae in kui'i naa chichi kasun.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar

* Bucay, J. (2009). *Cuentos para pensar*, Argentina: Océano: contraportada.



33. Ñaa naa janakoo tata sa'nui nui*

Jia'a naa kisa'a naa sandee naa ta'en naa sandee sana'an: naa janakoona ñaa xinina sa'a ndiaja ndeo xi'in tu'un-na jaa naa kundee va'a ñayivi xi'in ndi'i ña'an ndee ñuyivi. Naa jana'an-na ndikui nuu yii nuu ku'unna kakata'vina, jaa naa kuu natu'unyo xi'in tata manio *mixe*, naa ndaa miiyo taa sa'ana ñaa xiniñu'unyo kutakui. Kumaniga kivi saa kisa'ana kakundivina ta'vi: pachi, tikoo, iti.



* Reyes Hernández, J. L. (2008). La herencia de nuestros abuelos. En IIEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca: IIEA-Oaxaca: 129 (Serie narrativa “Voces de un pueblo”, núm. 3).

Taa naa xinukoo kivi ku'un-na ndakana ta'vi, kua'an-na nuu kachiyo viti tu'un *mixe Anajëntum o Yuujk akém*. Jaa tatu'un viti, kan naa sasa'an-na ndakana ta'vi, sa'nina nduxi, naka'mina iti, satana pachi xi'in tikui sati, xikana naa koo va'ana, naa kuu ki'vina taa koo ndee inina, miina, ja'yana xi'in ta'an-na.

Taa naa jandi'i naa ta'en naa xikata'vina nuu yuku yii, nasa ndiukoona ve'ena nuu kisa'ana kuva'ana ña'an kuxina xi'in nduxi á kuni tii naa sa'nina, taa kundeena xi'in ta'an-na, xi'in naa sa'an xitoni'nina ve'ena. Jaani taa kuu saxoo va'a ña'an nasa chii'ina naa sasa'an-na saa mii nuu sa'anna ndakana ña'an xikata'vina jaa naa sa'a va'a ña'an chi'ina.

Ndikui ña'an kan naa janakoona nuui: ñaa nakani inina xi'in ña'an nasa kajana jaa naa va'a kundeyo; naa jana'an-na nuui ndee kuu kajae jaa naa kuu ki'viyo taa kundee va'ae, taa kuu nandojoyo ñaa naa jana'an-na nuui jaa ndato kundeyo xi'in ña'an ndee ñuyivi. Xiniñu'unyo kajae ndikui ña'an naa jana'an-na nuui jaa naa jana'anyo nuu ja'yae, jaa naa kajanaa.

Taa natava tu'un: José Luis Reyes Hernández
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

34. Ñi'in*

Kuva'a ni'in xi'in yuu xi'in nda'i. Ndàà nùú yùù, taa nda'i kuva'anaa xi'in tikui taa jakana ita xi'an. Taa saa naa kakundivina xi'in ndikui ña'an, kisa'ana kuva'ana ñi'in.

Jina kuva'ana ve'e ñuu lo'o taa ini ve'e kuu ñi'in. Chinuun-na yito, kuuro yito chinuu ndixina nuu kundojo yuu. Kua'an chinuunna yuu jata yuu taa xi'in chaa nda'i kua'an kuva'a ñi'in, kuan java ta'vi tikata taa uyi inian taa ii in ye'ean jaa naa ndi'vina kuchina.

Jata ii nuu naka'mina ñu'un jaa naa jaà ñi'in. Va'an kutatáana taa i'vi yiki kuñuna, taa kunaana á taa kaku ja'yana chichina

Taa taa ki'vi in ñayivi ki'in-na yuku kaja tata, taa xiniñu'un toyuxi, jaa naa najaa va'a yiki kuñuna xi'in tikui á yoko ñi'in. Satana tikui nuu ii ñu'un jaa naa kana yoko, taa ñaa i'ni ñaa kana yoko i'ni. Inka yuku chikaana ini tikui naa chu'uan kuu nda'a toyata á tondachi tuun xi'in yuku tinana.

Sajina xi'in tikachi á in ja'ma yu'u ñi'in. Ñayivi taa ki'vina xiniñu'un-na ndi'vina uni xian ini ñi'in.

Java tain nani'in-na ña'an vee ñaá ki'vi jatana, nda'ana, taa ndi'vina ini ñi'in jaa kutatana.

Ñaa natava tu'un: Enedina Hernández Santos.

Ñaa naa taa tu'un savi:

Guadalupe García Quintanar



* Hernández Santos, E. (2012). Baño de temascal. En Ramírez Castañeda, E. (Adaptadora). *Oficios y ocupaciones*. (2ª ed.) México, Conafe: 55 (Colección "Hacedores de las palabras").

35. Chiin kuai xi'in tioko*

Naa yata naa nakanina ñaa in tioko naa nuuri in yuta taa naa kita'anri xi'in in chiin kuai.

Tioko naa ndakatu'un:

—Ndee kajaun yo'o.

—Nandukui chaa ña'an kuxii.

—Taa muu ndaa nandukun —naa ndakatu'un chiin kuai.

—Vaxii ko'oe tikui.

—Va'a nikuu nakachi chiin kuai.

Junda jaa nakachi chiin kuai xi'in tioko:

—Yo'o, ndiaja kajaun ñaa xikanuu chiyo'o chikaa, taa kuu kunaun, taa yi'i i'vi ndiva'a xikanui, kutoe ndachii taa kaja muu, ka'en ñaa livi kakanui ninu.

—Ajan jaa ian —nakachi tioko— too kunu kuu jandae yo'o nuu jiko, jaa naa kunu ndiaja kajan.

—Va'a —naa kachi chiin kuai tiyoo taa naa kuvata ndiva'ari.

Jaa, chiin kuai tiyoo naa ndaari jata tioko taa naa ndachiri. Taa saa iiri nuu tachi, chiin kuai tiyoo naa kachi xi'in tioko:

—Kinigua sa'an jiniun.

Naa ndiku'e ndiva'a tioko taa naa kachiri:

—Too naa ka'an tikiun janakoe yo'o chaa ninu.

Nayi'vi chiin kuai tiyoo taa kuu naa ka'angari. Taa nandi'i naa nandojori, tiki naa ka'an chiin kuai tiyoo:

—Kinigua sa'an jiniun.

* Domínguez D. I. (2002). La tortuga y el zopilote. [Paráfrasis]. En Conaculta-DGCP. *Relatos Zoques. Dü ore'omora'mbü jaye*. México, Conaculta-DGCP: 37 (Colección "Lenguas de México", núm. 17).

Naa ndikue'e tioko taa naa janakavari chiin kuai tiyoo, naa ta'vi ta'ya jatari; nana sa'nuri nasa kuuña ñaa kaja tata, naa jandiva'aña sa'a chiin kuai tiyoo, naa nda'a kualii ta'ya jatari.

Taa natava tu'un: Inocencio Domínguez D.
Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya taa taaya, taa kaja ña'an xikana.



36. Ivi tu'un*

Naniña Belisa Crepusculario, joo joó ñaa naa kundutaña á ñaa nananduku nanaña, miivaña naa nandukua junda nanani'iña taa naá sandixiña. Chuun kajaña kuan jikoña tu'un.

Xikanuuña ñuu ka'nu, ñaa ii junda nuu jiko taa vixi taa junda ñu'u i'ni, saaña nuu ii viko xi'in nuu jikona kui'i, nuu kuva'aña xi'in kumi yito, xi'in ja'ma nuu jikoña, nuu koo kati nuuña taa kuu chiiña kaja javi, nuu jikoña nuu ñayivi. Kuu xiniñu'unña kayu'uña ñaa jikoña ña'anña, vachi ñaa xikanuuguaña chiyo'o chikaa, ndikuina xiniña.

Nasandee nasasandatiña in kuia taa inkaa, taa tandixooña nuu ñuu xi'in ña'anña tixi je'eña, chii yiko kajana nuu jikoña.

Kia'a nasa ni'iña nasa jikoña. Sa'a u'un su'un kuali nasa nakia'aña tu'un vii ka'an jiniña, sa'a usan jandiva'aña sani, sa'a ian nasa kuva'aña tuti kua'an nuu nakunita'an, sa'a uxi ivian natavaña tu'un kini ka'an nana. Jaani nasa jikoña tu'un nakanina, joo joó tu'un nakani uunna kuan, kuan tũ'un kani nakani ñaa ndaa naa saxoo sana'an ñaà ka'an ndojoña taa kuu nandojoña nii in tu'un.

Jaa nasa ni'iña tu'un saa taa ñuu taa ñuu. Ñayivi nasa cha'vinaña ñaa chinuuña in á ivi yiko: naà kaku in tàa lo'o, naà xi'i inra, naà tanda'a ja'yae, naà kai ñaa naà chi'iyoy. Taa in taa in nuu saaña nasa natakana nuuña ñaa kuni jo'ona ñaa ka'anña, taa jaa xinina ndiaja ndee inka ñayivi, naa ta'an ndee xika.

* Allende, I. (1990). Dos palabras. [Paráfrasis]. En Allende, I. *Cuentos de Eva Luna*. México: Editorial Diana: 11-20. (Fragmento).

Naa xiin kumi su'un nuuñā, nasa sa'aña in tu'un kuu xinina nuuna jaa naa yi'vi ñaa nakani inina. Joo in kuu ñaa sa'aña nuuna, vachi jaa janda'viñana. Taa in taa inna ni'ina tu'un-na taa kachiña xi'in-na ñaa saa jiin, saa jiin tu'un kumina.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



37. Sako xi'in ndigua'i*

Naà saxoo in tain in sako xi'in in ndigua'i. Sako tiinri in yuu, naà saa ndigua'i taa naà ndakatu'unri:

Ndaa tiun, sako.

Naa kachi sako:

Tiin in yuu, too kuu tiinña ñaño'un ñuyivi.

Naa ndakatu'un tiki ndigua'i:

Á naà kunaú sako ñaa tinguaun yuu.

Naa kachi sako:

Saa naà kunaavee.

Joo ndigua'i, kuvatachari, naà kachiri chindeeriri taa naa kachiri:

Yi'i tiin yuu jaa naa kuu naño'un ñuyivi, tokoo naño'un yo'o xi'in yi'i; tokunu kua'an ndukun ña'an naa kuxoo, yi'i yo'o kundatii yo'o.

Va'acha jo'o sako, naa sa'anri naa ndukuri ña'an kuxiri, joo naa kukuachi va'ari taa kuku saari, saa kuikova ndigua'i taa naa kachiri:

Vata naa naño'un ñuyivi, jañae yuu.

* Román Laguna, Rosa (Comp.). (2007). El tlacuache y el coyote. [Paráfrasis]. En Román Laguna, Rosa (Comp.). Antología de cuentos indígenas de Guerrero. México: Conaculta-DGCP: 49-50.



Naa jaña ndigua'i yuu taa kua'anri nandukuri sako. Naa nani'inriri nuu ii tovi'nda saxiri chiki taa naa kachiri:

—Naa janda'vichun yi'i, naa kachun xi'i-in ñaa ndiukoun taa kuu naa kajaunña, viti cha'vuña.

—Ndiaja kachun.

Naà kachi sako:

—Kuu ndikue'eun, ndigua'i, vaxii kaxii chiki naà chichi.

Naa sa'a sako in chiki naà chichi taa ndigua'i naà saxiriri, va'acha sa'anri ñaa naa xikari inkari, joo chiki yo'o tii kui kuuri taa ii iñuri, taa naà saxiriri, naa ki'vi iñu yu'uri taa kaan naà kundoori kandu'u ndairi.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar

Ndiukoo nuu Tutiya nuu kutia'aya ka'viya taa taaya, taa kaja ña'an xikana.



38. Kaja tata xi'in yuku*

Nakakui yo'o 1934, kuu ka'anve *kiliwa*, joo xini jo'oeña. Viti ii in ñuu nani Ñuu *La Parra* ñaa ii nundi'i Ñuu *kiliwa*. Naa kaja chuuin Ñuu Mexicali oko uxi kuia naa sa'ndae kachi, nati'vii ve'e nuu jikona ña'an xixina tatu'un ñaa kuva'a ña'an xixina.

Naa kutia'a va'ee ndiaja kaja tatana xi'in yuku yo'o, vachi nana sa'nui naa sakuu chii jakaku ja'ya, taa jaadi nanavee. Nanae nasa nani Martina Ochurte taa xi'in yuku kuiti nasa kaja tataxi. Taa kaku ja'yana naa jana'an-na yi'i ñaa kuniñu'ui sauco xi'in *manzanilla* yuku, chindae xi'in alcohol nasa jakuchiina xi'in yuku, i'ni jaa naa kuju naña'an taa naa kuu ki'in kaxina. Mii nana naá kuu kúchina junda ivi xiko kivi taá naa kaku ja'yana, taa naa kuu tiin-na nuuna, iji jinina naa kuu kuxina ja'an ndikui ivi xiko kivi, kuxina ña'an kuu o'va taa naa kukoo ja'aan. Joo nanaa xini va'axi, naa jakaku miivaxi ja'yaxi.

Tata kukuu miiyo, yati ndikuian ii yuku. Ii nda'a yito jaa naa kuu ta'iyo, xi'in yuku *pasmo* nakatae miiyo taa ta'iyo; vi'nda va'a taa kumiyo kue'e ndiviji nii. Tondaya ndikoero xi'in ñii taa ko'oero taa takue'eyo chii iniyo, jachu'iro nakatae nduchi nuuyo taa ii lakua. *Palmilla* kuan tatu'un nama, ka'ndae in ta'vi yo'oro taa xi'in ñakan nakatae ja'mae; kana kua'a chikiñu, joo kata ndiva'a kajan. Tikui ndi'va xi'in nda'a *canutillo* va'achan ndiva'a nduchiyo.

Jaani ii nda'a xi'in yuku va'a kaxoo, taa yoo vixi, yu'u yuta naki'indi yiva, ndiva la'va xi'in yiva chikito, taa ii kua'a toyaa. Toyaa va'aro kuva'a ve'e, ve'e nda'a yito.

* SEP-Conafe-COLEF. (1996). Curar con plantas. [Paráfrasis]. En SEP-Conafe-COLEF. *Voces de Calafia*. México: SEP-Conafe-COLEF: 93-95 (Colección "Fomento cultural", sin número) (Fragmento)

Toyuti *lechuguilla* xi'in toyuti nduta sati jaani saxinaa,
ñakan nandukundian nuu yuku yoo ivi, yoo uni xi'in yoo kumi,
jinian tavinaan taa saxinaan.

Viti ñu'un kutata vi'ivana xi'in yuku, joo saa sa'anvandi Ve'e
Nuu kaja Tatana Valle de Trinidad.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



39. Jita kuali viji*

In ñaña'an va'a ndixi naa xinukoo in saini ve'e nuu kee kuai kaa. Naa ka'an naa jiko tuti ñaa vaxi kueva kuai kaa taa in too junda jaavi saaro ve'e nuu keero. Naa sa'an-ña nuu jikona ña'an, taa naa xiin-ña in tuti ka'vina xi'in in leka lo'o jita kuali viji.

Saa ii va'avaña ndatiña, naa sakooña nuu in tai ii ve'e nuu kana kuai kaa. Nani sande'eña tuti, naa sakoo in tataku jiin-ña. In kuitiva naa xiniña ñaa tataku, nii kuu naa ka'anra xi'in-ña, naa jakaara nda'ara, naa tiinra in jita kuali viji ini leka taa naa kisa'ara xixiran.

Naa ndikue'eña, joo kuu kuniña kukuña ñaa kini, joo jaani kuu kuu kajaña ñaa tatu'un koan naa saxoo; naa sande'e kue'eña taa naa tiña leka lo'o taa naa tavaña in jita lo'o viji taa naa chinuuña-an nuu tataku taa sande'eña nuura xixiña-an.

Tataku sakura taa naa tiinra inka jita lo'o viji. Jaani naa kaja miiña, taa ndikue'e va'aña naa xixiña-an taa sande'eña nuura. Sande'e ta'an-na nuuna taa sakuna xixina jita kuali viji.

Ñaña'an ndikue'eña, tataku kuvatara. Nundi'i, naa xiniña ñaa joo in jita lo'o viji naa kundoo ini leka lo'o. “Á kandisa inira naa ka'an-ña”, nakani iniña, taa ndatiña sande'eña nuu tataku taa sande'eña nuu leka nuu ñu'un jita lo'o viji.

Kueni, naa jakaa tataku nda'ara, naa tiinra jita lo'o viji nundi'i taa, chian vita uun naa ta'vi javara-an. Saku yu'ura naa sa'ara in ña'ñu nuuña. Tasa'vun kachiña xi'inra

* Bucay, J. (2015). Galletitas. [Paráfrasis]. Recuperado el 12 de mayo de 2015 a las 15:34, de <https://bit.ly/3xcPM5c>

ndikue'eña naa tiin-ña in ta'vi jita lo'o viji. Koan, kuu ta'an kachi tataku taa sakura, nani xixira in ta'vi jita lo'o vijira.

Kuai kaa saa xinukooro. Ndikue'e ñaña'an naa nakuiña xi'in ña'an-ña taa naa ndaaña kuai kaa. Taa naa nakuchiro kua'atnro, junda ini ve'ero naa sande'eña nuu tataku, nuu ikoo vi'ivara nuu tai taa nakani iniña: “Taa kini”. Chian ichi yu'uña ñaa xojo iniña. Naa sunaña lekaña ñaa tavaña tuti naa sa'ana nuuña ñaa ndaaña kuai kaa taa chii kua'an animaña taa naa nani'iña leka nuu ñu'un jita kuali viji... Ndaji vi'iva yu'u-an naa chutian.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



40. Anima naa nañu'un*

Saa ii kuia, ii ñuu lo'o *Tabáchi*, uni ñani xi'in kia'a, naa keena kua'an-na kundaana tiju'u xi'in ndikachi.

Nuu ndeena yuku, naa yi'vi kitina taa naa keeri kua'an xikari. Guadalupe, ña'an sava'a naa kachi xi'in kia'aña Pedro:

—Kundaa María, nani ku'uin nandukui tiju'ui. —U'un, kachi Pedro, va'a chaa chindee yo'o. Taa naà ka'anra ñaa yo'o naa keena kua'an-na naa janakoo in tu'un-na ki'vi lo'ona.

Taa naa ndi'i naa jatakana ndikui kitina, Pedro xi'in Guadalupe naa ndiukoona sa'a María, joo sakoovaña nuu naà kundooña, nakuali naa nandukunaña, joo kuu nakuu nani'inaña, naà yi'vi ndivà'ana naà ndiukoona ve'e tata sa'nuna taa kuu naà nakanina nuuna sa'a ñaa naà saxoo.

Na'an inka kivi naà nakanina nuu tata sa'nuna taa nayo'o naa nakani inina ku'unna ka'anna xi'in taa kaja tata xi'in yuku taa kastu'un-na xi'in nave'e nakuali.

—Kuu nakani inindo, kachi taa kaja tata xi'in yuku, yi'i kundaa anima María jaa naa nani'in-ña ichi ndiukooña ve'eña.

Nave'eña naa kastu'un xi'in taa sa'nda chuun taa ndikui ñayivi ñuu naa natakanaà sa'an naà nandukú María. Naa ya'a iñu kivi taa chii kuu xini miivana sa'a ñalo'o, nave'eña naà nanduku vi'ivanaña chii ndikui xoo, in kivi naà ndaaña nuu jiko yuku taa junda kan naà sande'eñà ndikui xoo.

In kuitiva, ini in kava naà xiniña María sajikiña, kama naà nuuña taa taá naà kuyatiña, naà xiniña ñaa ki'vi ñalo'o, naà sani'inaña naa sa'an-ña nuu ii taa kaja tata xi'in yuku.

* González, Benjamín y otros. (2004). Alma perdida. [Paráfrasis]. En González, Benjamín y otros. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 36-39.

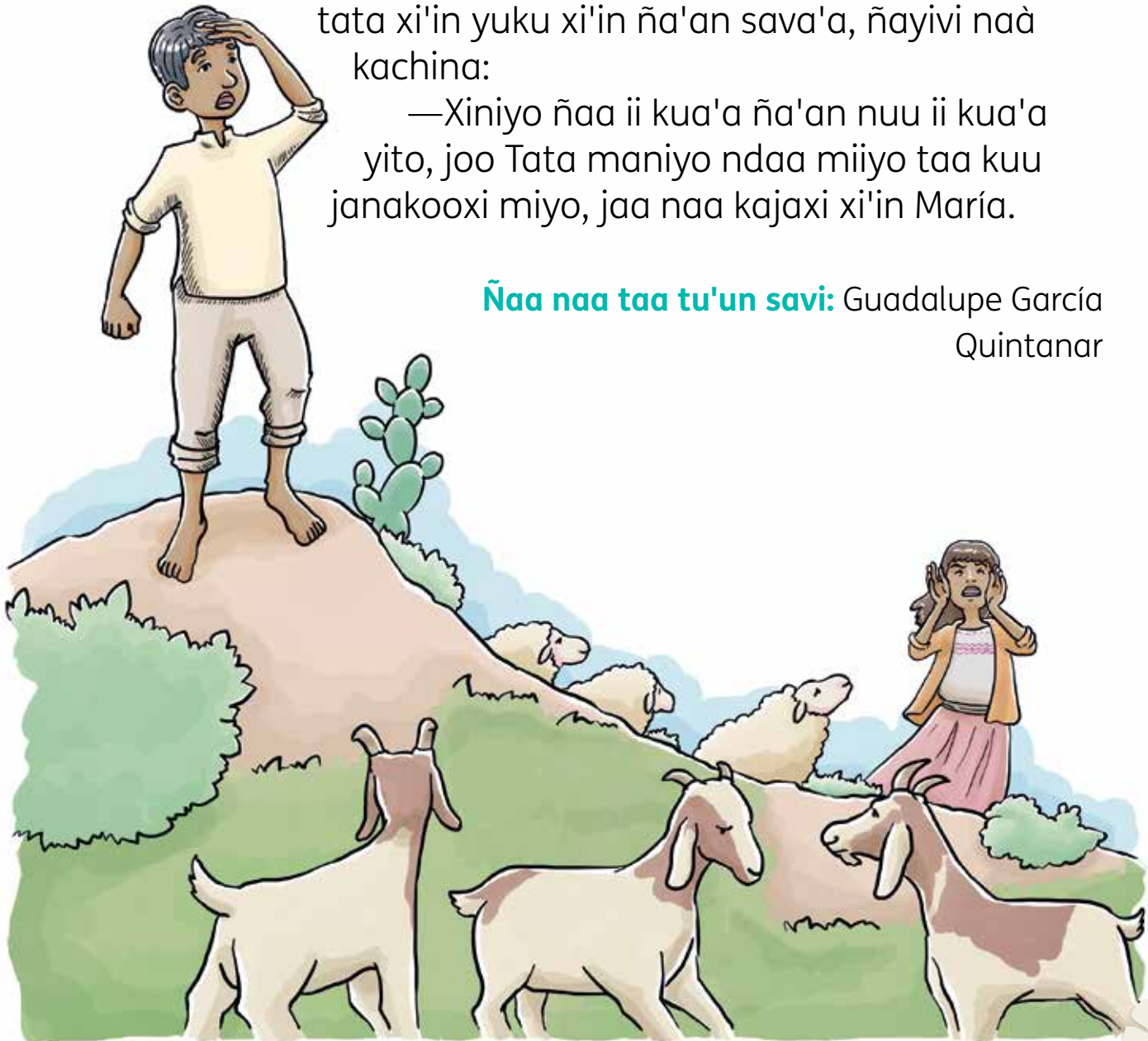
—Yi'i kundaa animaña jaa naá ndiva'aña taa kisa'aña kuxi va'aña, kachira, kuu nakani inindo. Saini chaa taa naà xinina ñaa naà nandeeña, ndikui ñayivi naà nataka ndakatu'un-na á ii va'a María.

—Kuachi kia'aña kuan ñaa naa janakoo intu'unaña, kachi in tataa. —Ajan, joo taa kuali taa ndee nuu ii kua'a yito naà sandaaña, kachi in ñaña'an.

Taa naà saa taa sa'nda chuun, taa kaja tata xi'in yuku xi'in ña'an sava'a, ñayivi naà kachina:

—Xiniyo ñaa ii kua'a ña'an nuu ii kua'a yito, joo Tata maniyo ndaa miiyo taa kuu janakooxi miyo, jaa naa kajaxi xi'in María.

Ñaa naa taa tu'un savi: Guadalupe García Quintanar



Tuti ka'viya jaa kutia'a chaagaya
naa kuva'an sa'a miiya chi
jakua'a ka'vi xi'in taa tu'un miiya.
Nuu tuti yo'o ka'viya ñaa nakanina,
ñaa nakanina ñaa naa sando'ona
sana'an, ñaa nakanina nuu ka'an
kiti xi'in ñaa nakanina ñaa nando'o
miina, ndi'i ñayo'o chindee miiya
jaa kisa'a kutooya ka'viya. Ka'en
xi'inya ka'vi ndeeya jaa naa kuni
jo'o inkana ndee ka'an tuti yo'o.

El Libro de lecturas está dirigido
a usted que está aprendiendo
a leer y a escribir en su propia
lengua. En este libro encontrará
diferentes textos, como cuentos,
leyendas, fábulas e historias de
vida, que le ayudarán a descubrir
el gusto por leer. Además lo
invitamos a practicar la lectura
en voz alta y de esta manera
compartir con otras personas el
contenido de este libro.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



ÑAA NAJASA UNNA
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.